



汉语研究丛书



汉语商贸词汇演变研究

Hanyu Shangmao Cihui Yanbian
Yanjiu

唐智燕 著



中国社会科学出版社



汉语研究丛书



汉语商贸词汇演变研究

Hanyu Shangmao Cihui Yanbian
Yanjiu

唐智燕 著

中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

汉语商贸词汇演变研究 / 唐智燕著. —北京: 中国社会科学出版社, 2010. 6

ISBN 978 - 7 - 5004 - 8817 - 0

I. ①汉… II. ①唐… III. ①汉语 - 商务 - 词汇 - 研究
IV. ①H13

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 103019 号

出版策划 任 明
特邀编辑 成 树
责任校对 王雪梅
封面设计 弓禾碧
技术编辑 李 建

出版发行 中国社会科学出版社

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号

邮 编 100720

电 话 010 - 84029450 (邮购)

网 址 <http://www.csspw.cn>

经 销 新华书店

印 刷 北京奥隆印刷厂

装 订 广增装订厂

版 次 2010 年 6 月第 1 版

印 次 2010 年 6 月第 1 次印刷

开 本 710 × 1000 1/16

印 张 20.5

插 页 2

字 数 304 千字

定 价 35.00 元



序

近些年来，随着中国经济建设不断发展，科学文化不断提高，汉语研究也有了很大的进步，其中尤以汉语词汇研究的成果最为丰富，出版了大量研究专书和词典。举凡断代词汇、专业或主题词汇、专书词汇文化语词等等，都有研究专书问世，呈现出一派欣欣向荣的景象。这些著作大部分出自中、青年学者之手，其中不少是年轻博士的学位论文。他们年富力强，朝气蓬勃，思想活跃，有远大抱负，善于接受某些新的理念和新的研究方法，电脑操作熟练，事半功倍。虽或经验不足，比起老辈学者一切都靠手工去做，无疑有着巨大的优势，在它们身上总是寄托着全面提高我国学术水平的最大希望。

唐智燕博士的《汉语商贸词汇演变研究》是众多青年学者词汇研究专书中相当优秀而富有特色的一种。从选题看，本书带有填空补缺的性质。我国有关文学、政法、医药、农业、动植物等许多方面的专业词汇，大都有学者进行过研究，且有专书或辞典问世。我们却似乎还没有见到研究商贸活动词汇的专书，更不用说研究其历史演变。商贸活动是人类社会生活的重要组成部分，现代如此，古代也不例外，程度不同而已。商贸词汇传达了不同社会商贸活动的信息，在汉语词汇中占有重要的地位，是不应当在研究中缺席的。智燕的书从雇赁、借贷、典当、买卖四个方面对商贸词汇详细、深入地进行考察，探其源，索其流，总结其发展规律，填补了前人研究的不足，无疑是很有意义的。从内容看，本书的研究比较全面而深入。既有对商贸词汇基本面的综合描述，复音词构成机制的探讨，新词和旧词替代历程的归纳分析，又对历史上出现过的 600 多个商贸词语的词义、语体属性、应用范围、兴衰历程，一个一个地进行了细致的梳理和阐释，充分利

用统计、对比、图表等方法，展现其历史演变的轨迹。材料上除传世典籍，还蒐集了有关出土文书和民间文契，超出了现代辞书的收集范围，从而在某些点上能够发前人所未发，正前人之所失。如“夏”有“租赁”义，为吐鲁番出土文书所特有。现代辞书都未收，赖智燕此书得以补正。至于甲骨文已经出现的字，如“市、易、贸、典”之类，因为没有“交易”、“买卖”、“典当”之类的意义，本书不曾提及，并非遗漏。总之我认为智燕这本书是有学术价值的，值得一读。

智燕是四川大学文学与新闻学院毕业的博士，思维敏捷，很有专业功底，学术研究上亦颇有抱负。本书初试锋芒，相信她会继续努力，再接再厉，不断做出新的成绩。本书即将付梓，我写了上面一些话，算作序。

向 熹

2010 年春月

目 录

第一章 绪论	(1)
第一节 研究对象	(1)
第二节 研究意义	(1)
第三节 研究现状	(3)
第四节 研究语料	(4)
第五节 研究方法	(10)
第六节 相关说明	(12)
第二章 汉语“雇赁”类词汇的历史演变	(14)
第一节 “雇赁”类单音词的历史演变状况	(15)
第二节 “雇赁”类复音词的历史演变状况	(73)
第三节 不同历史时期“雇赁”类词汇的基本面貌	(86)
第三章 汉语“借贷”类词汇的历史演变	(93)
第一节 “借贷”类单音词的历史演变状况	(94)
第二节 “借贷”类复音词的历史演变状况	(137)
第三节 不同历史时期“借贷”类词汇的基本面貌	(158)
第四章 汉语“典当”类词汇的历史演变	(172)
第一节 “典当”类单音词的历史演变状况	(173)
第二节 “典当”类复音词的历史演变状况	(204)
第三节 不同历史时期“典当”类词汇的基本面貌	(222)
第五章 汉语“买卖”类词汇的历史演变	(236)
第一节 “买”类词汇的历史演变状况	(237)
第二节 “卖”类词汇的历史演变状况	(248)
第三节 “交易/做买卖”类词汇的历史演变状况	(267)

第六章 汉语商贸类常用词的演变规律	(277)
第七章 汉语商贸类并列式复音词的构成机制	(284)
第一节 同义并列式复音词的构成机制	(285)
第二节 类义、对义并列式复音词的构成及其语义特征	(291)
附录 《汉语大词典》商贸类词汇释义补正	(294)
参考文献	(307)
后记	(322)

第一章 绪论

第一节 研究对象

汉语词汇可以从不同角度进行研究。本书研究汉语商贸活动类词汇的历史发展，具体地说是描写“雇赁、借贷、典当、买卖”四类词汇在不同历史时期的面貌，阐述其演变情况，归纳其发展特点，总结其发展规律。此项研究属于汉语词汇史研究的范畴。

第二节 研究意义

在汉语史的研究中，汉语词汇史的研究任务最为繁重而复杂。我国学者从不同角度做了大量工作，取得了不少成绩。王力先生开创了汉语词汇研究的新路子。在《汉语史稿》“词汇的发展”一节及《汉语词汇史》中，王力先生探讨了汉语基本词的发展演变，从“词是怎样变了意义的”和“概念是怎样变了名称的”这两个角度阐述词汇和词义的变化。向熹先生《简明汉语史》中编《汉语词汇史》分三个阶段勾勒了上古、中古及近代汉语词汇的发展概貌。两位先生的研究，建构起了汉语词汇研究的框架。但汉语词汇是纷繁复杂的，粗线条的勾勒不能全面、准确地展现汉语词汇的发展演变情形，因此还需要更为细致、丰富的素材。近些年来兴起的专书、断代词汇研究，以及常用词、类义词演变研究，都是以汉语词汇史的研究为目的，在一定程度上弥补了粗线条研究的不足。专书、断代词汇研究选取各个时期有代表性的文献作品，对其中的词汇进行穷尽性的考察和描写，

力图通过足够多的文献作品的研究,把它们连成一条延续发展的线。这一研究思路和途径无疑是正确的。问题是一些专书并没有对书中所有的词进行穷尽性的考察和描写,而是着眼于新词新义或生僻词的探索,因而无法展现该书词汇全貌,达不到汉语词汇史全面研究的目的。另一方面,汉语典籍汗牛充栋,也无法对所有专书词汇一一进行研究。常用词、类义词的历史演变研究在一定程度上弥补了专书研究的不足。常用词是整个词汇的核心,全面、准确地考察并描写出常用词的历史发展演变情形,是整个词汇史研究中极为重要的一个环节。近年来已有不少学者在进行这个方面的探索实践,并取得了显著成果,如李宗江先生《汉语常用词演变研究》、汪维辉先生《东汉—隋常用词演变研究》,都力图通过一系列常用词发展演变状况的考察分析,探求常用词的演变规律。汪维辉先生又在着手进行《汉语100基本词简史》研究。^①蒋绍愚先生也以100基本词为线索,探讨汉语与英语、古代汉语与现代汉语词汇结构的差异、义位与义域的变化等问题。^②类义词的历史演变研究,也是整个词汇史研究中很重要的一个环节。这一研究思路是通过研究不同语义类词汇的历史发展状况及其演变规律,揭示汉语词汇的整体面貌及其演变情形。目前这一研究思路和方法已受到一些学者的重视,并取得了一定的成果,如符淮青先生对汉语表“红”的颜色词群及表眼睛活动的词群进行了分析,^③李玄玉《人体词语研究》对与人体有关的词汇进行了考察,^④李红印《现代汉语颜色词词汇—语义系统研究》对现代汉语颜色词做了比较全面的考察,^⑤王洪涌《先秦两汉商业词汇—语义系统研究》对先秦

① 汪维辉:《撰写〈汉语100基本词简史〉的若干问题》,“汉语词汇学首届国际学术讨论会暨第五届全国研讨会”(武汉大学,2004年4月)会议论文。

② 蒋绍愚:《两次分类——再谈词汇系统及其变化》,《中国语文》1999年第5期。

③ 符淮青:《现代汉语词汇》,北京大学出版社2004年版,第15页;符淮清:《词义的分析 and 描写》,语言出版社1996年版,第240、252页。

④ 李玄玉:《人体词语研究》,南京大学博士学位论文,2000年。

⑤ 李红印:《现代汉语颜色词词汇—语义系统研究》,北京大学博士学位论文,2001年。

两汉商业词汇进行了比较细致的考察和描写。^①但类义词的演变研究尚处于初探阶段,尚需更多的探索与实践,以拓展研究的广度和深度。由此,我们选取“汉语商贸词汇”作为研究的对象。商贸活动是人类重要的活动之一,它与人们生活息息相关,记录商贸活动的词汇很丰富,在整个汉语词汇中占据着重要地位。商贸活动涉及的面较广,表述商贸活动的词语汇聚为商贸活动类词汇。本课题着重研究商贸类词汇中的“雇赁、借贷、典当、买卖”义类词汇在汉语各个历史时期的具体使用及其发展演变情况,客观、清晰地描写它们的发展演变脉络,进而揭示其演变规律。这一研究将为汉语词汇史的研究提供比较丰富的参考资料,同时对常用词和类义词的历时研究也具有借鉴的价值,并为大型字典、辞书的修订提供参考价值,对我国古代经济史和法制史的研究也具有一定的参考价值。

第三节 研究现状

对于我国古代商贸活动状况的研究,学界一般都是从经济学、法制学角度进行研究的。而从语言词汇的角度进行研究的较少,如刘敏芝《“二拍”商业词汇研究》对“二拍”中的商业词汇进行了比较详细的考察和描写;^②王洪涌《先秦两汉商业词汇—语义系统研究》对先秦、两汉的商业词汇及语义系统进行了考察描写;黄金贵《古代文化词义集类辨考》对商贸词汇中的一部分名词,从文化的角度进行了阐释。^③可见商贸词汇尚未受到语言学界的足够关注,更无全面系统的考察研究。

① 王洪涌:《先秦两汉商业词汇—语义系统研究》,华中师范大学博士学位论文,2006年。

② 刘敏芝:《“二拍”商业词汇研究》,华中师范大学硕士学位论文,2000年。

③ 黄金贵:《古代文化词义集类辨考》,上海教育出版社1995年版。

第四节 研究语料

本课题研究的对象是汉语商贸词汇。这决定了我们选择语料的前提是文献作品中要有商贸词汇。因此,许多适合研究汉语史一般问题的语料不一定适合本课题的研究;而有些不太被重视的语料,恰好是本课题研究考察的重点语料,如史书类语料虽然比较典雅,但其中商贸词汇较为丰富;又如《全唐文》、历代法典著作及诏令集等,都是研究商贸词汇的素材。同时,我们注重各类语体的兼顾考察,以便凸显商贸词汇使用的层次性,如历史的层次性、地域的层次性及语体的层次性等。我们主要考察的文献作品列举如下:

先秦、两汉重点考察的文献作品:

传世典籍:《诗经》、《论语》、《左传》、《周礼》、《国语》、《孟子》、《荀子》、《庄子》、《韩非子》、《战国策》、《穆天子传》、《管子》、《史记》、《汉书》、《盐铁论》、《说苑》、《淮南子》、《列仙传》、《新序》、《论衡》等。其中,《左传》、《周礼》、《管子》、《史记》、《汉书》中记述了比较丰富的商贸活动,商贸词汇比较丰富。

出土文献:《睡虎地秦墓竹简》、《张家山汉墓竹简》、《居延汉简甲乙编》、《居延汉简释文合校》、《居延新简》、《散见简牍合辑》、《敦煌汉简》。《睡虎地秦墓竹简》涉及雇赁、借贷、典当及买卖活动,其中借贷和买卖活动比较常见,又“质”首见用于表述经济关系的典押行为,“贲”指“赎”义,亦首见于此。《张家山汉墓竹简》涉及高利贷借贷活动,“字贷”一词首见于此。而居延汉简中各类商贸活动都比较常见,且商贸词汇的使用与传世典籍有所出入,因而是很好的补充材料,如“僦”、“僦人”在汉简中常见,可用来佐证“僦”的“雇车运送”之义;“庸”在传世典籍中一般表示“受雇”义,而在居延汉简中常指“雇用”义;“贲买、贲卖”在居延汉简中常见,但在传世文献中少见,等等。

汉译佛典:东汉安世高译《佛说分别善恶所起经》、东汉支娄迦

谶译《道行般若经》、东汉竺大力共康孟祥译《修行本起经》、东汉昙果共康孟详译《中本起经》及康孟祥译《兴起行经》等作品中涉及雇佣、借贷、买卖活动，用词上也比较接近当时口语，是考察商贸词汇的口语材料。

魏晋南北朝重点考察的文献作品：

传世典籍：《三国志》、《后汉书》（叙述语）、《宋书》、《南齐书》、《魏书》；《晋书》、《北齐书》、《梁书》、《北史》及《南史》等史书中直接引用的诏令、敕文、奏议与其他语言材料。据考察，上述史书中商贸词汇丰富，而且也不乏口语成分。又《齐民要术》、《幽明录》、《搜神记》、《神仙传》、《异苑》、《拾遗记》、《广州记》、《抱朴子》、《洛阳伽蓝记》等作品中，商贸词汇也比较丰富，且口语色彩较浓。

汉译佛典：该时期汉译佛经作品很丰富，且记述了丰富的商贸活动，主要是雇佣、借贷及买卖活动，租赁与典当活动少见。其中，商贸动词“雇、举”的丰富用例为我们考察“雇、举”在魏晋六朝的发展演变状况，提供了极好的素材。据考察，在三国吴支谦译《菩萨本缘经》、《太子瑞应本起经》、《撰集百缘经》、《菩萨本业经》，三国吴康僧会译《六度集经》、《旧杂譬喻经》，西晋法护译《普曜经》，晋法炬、法立译《法句譬喻经》、《大楼炭经》，东晋瞿昙僧伽提婆译《中阿含经》、《增壹阿含经》，刘宋求那跋陀罗译《杂阿含经》、《过去现在因果经》，南朝齐求那毗地译《百喻经》，后秦鸠摩罗什译《妙法莲华经》，姚秦佛念译《出曜经》，元魏慧觉译《贤愚经》，北魏吉迦夜共昙曜译《杂宝藏经》，晋释法显撰《佛国记》及梁释僧佑撰《出三藏记集》等作品中，记述的商贸活动尤为丰富，商贸动词尤为集中。

出土文献：走马楼三国吴简、吐鲁番出土文书。走马楼三国吴简中租赁、借贷及买卖活动比较常见，其中“僦”的用例很丰富，还出现了“僦钱、僦地钱”的说法，为研究“僦”在三国时期的语义和用法发展提供了素材；另“雇”指“买”义比较多见，为“雇”

的“购买”义提供了丰富的例证。该时期吐鲁番所出文书中，涉及雇赁、借贷及买卖活动，其中“雇、赁、夏、贷、举”的用例，为可靠的同时语料。

隋唐五代重点考察的文献作品：

传世典籍：《晋书》、《北齐书》、《梁书》、《北史》及《南史》中的叙述部分，《隋书》、《旧唐书》，《新唐书》与《旧五代史》中直接引用的诏令、敕文、奏议等档案语料。又《唐律疏议》、《全唐文》、《唐大诏令集》及《唐会要》中涉及大量的商贸活动，另《宋刑统》中收录了一百多条唐代杂令，其中多条涉及商贸活动。唐代诗歌语体中的商贸词汇也较丰富，且不乏口语成分，如“租”指租赁（田地），为唐代产生的新说法，而在《全唐诗》中已数见。另《因话录》、《大唐传载》、《朝野僉载》、《贞观政要》、《蛮书》、《大唐西域记》、《广异记》、《集异记》、《独异志》、《博异志》、《河东记》、《玄怪录》、《玉泉子》及《酉阳杂俎》等史料笔记或传奇语体作品，也是重点考察的作品。

汉译佛典：隋代阇那崛多译《佛本行集经》、《无所有菩萨经》，达摩笈多译《起世因本经》，那连提耶舍译《大悲经》中，商贸词汇比较丰富，而且仅就商贸词汇的使用看，它们与唐代汉译佛典的用词差别较大，而与魏晋六朝汉译佛典大体一致，同时还产生了不少新词。在唐代玄奘译《大般若波罗蜜多经》、般若译《大乘本生心地观经》等作品中，商贸词汇比较丰富，但用词比较典雅，如用“货鬻”而不用“货卖、出卖”等。

出土文献：该时期吐鲁番出土文书中记述的商贸活动，比前代文书更为丰富、频繁，如出现了典当活动，且租赁活动的范围扩大了，不仅涉及田地、果园的租赁，还涉及房屋、交通工具、耕牛及杂物（如衣物、器具等）的租赁活动。这为全面考察隋至中唐（8世纪）时期商贸词汇的使用状况，提供了丰富而可靠的同时语料。另外，敦煌所出8至10世纪的社会经济文书中有大量的雇赁、借贷、典当与买卖文契。其中，雇赁文契涉及劳动力、田地、交通工具、耕牛及杂

物的雇赁活动，但未见房屋租赁文契；借贷文契涉及谷物、织物的借贷活动，但贷钱文契阙如；典当文契涉及动产、不动产及人身典当活动。另有大量的“便物历”、“会计牒”、“入破历”和“判集”类文书，其中涉及大量的借贷活动，亦为考察借贷动词的极好语料。

吐鲁番出土文书与敦煌社会经济文书在时间上又恰好相接续，即为考察晋代至北宋初期商贸词汇的发展演变状况提供了便利可靠的语料。比如，在吐鲁番出土文书中，交通工具的租赁行为都用“赁”表述，而在敦煌社会经济文书中则皆用“雇”，可见在表述交通工具的租赁行为上，“雇”至迟在晚唐已替代“赁”。又如，在吐鲁番出土文书中，典当活动尚未使用典当动词“典、质典”来表述，而是采用复杂结构形式迂回表达；但在敦煌社会经济文书中，则已用典当动词“典、质典”。由此可见典当动词“典、质典”的发展状况。再如，在吐鲁番出土文书中，银钱、谷物、织物的有息借贷行为都用“举”表述，但在敦煌社会经济文书中，“举”无用例。据此推知，“举”在晚唐、五代时期已走向衰亡。

宋、元重点考察的文献作品：

传世典籍：史书《宋史》、《元史》中直接引用的诏令、敕文、奏议等档案资料，其中汇聚了大量的商贸词语。法典作品《宋刑统》、《大元通制条格》、《元典章》中涉及丰富的商贸活动，商贸词汇较为集中。《宋刑统》虽然基本抄录《唐律》，但宋代新增法律条令则以“准敕”形式收录其中，这些新增律令多涉及商贸活动的法律法规，且不乏当时口语成分。而《大元通制条格》、《元典章》的商贸词汇十分丰富，其中《大元通制条格》的口语色彩浓厚。判词中也涉及丰富的商贸活动，特别是宋代判词作品《折狱龟鉴》、《名公书判清明集》不仅商贸词汇较为集中，而且多为散体形式，口语色彩较为浓厚，《名公书判清明集》中更是涉及大量民间雇赁、借贷、典当及买卖等私契纠纷，私契的内容和形式也得以展现，因而是考察该时期商贸词汇的珍贵语料。笔记语体作品《东京梦华录》、《梦粱录》、《梦溪笔谈》、《癸辛杂识》、《括异志》、《世范》、《武林旧事》、

《夷坚志》、《南村辍耕录》、《玉堂嘉话》、《至正直记》、《安南志略》、《岛夷志略》、《异域志》等中商贸词汇也较丰富,其中《东京梦华录》、《梦粱录》、《武林旧事》等作品口语色彩较浓。《东京梦华录》的作者孟元老曾多年居住在北宋都城东京(今开封),东京商贸活动的盛况尽记于笔端,用词也趋于口语化。《梦粱录》中涉及的商贸活动场景更为广阔,是当时钱塘(今杭州)乃至南宋时期商贸场景的缩影,因而商贸词汇十分丰富。这两部作品在内容和语言用词风格方面不乏相似之处,但两者又存在地域和时间上的差异,因而有利于比较考察,从而更好地揭示某些细微的差异和变化。而《梦溪笔谈》、《括异志》及《世范》等记述的商贸活动也较丰富,但用词较为典雅,在考察时作为参照。宋、元话本中也记述了丰富的商贸活动,在遣词造句上虽多经后人改动,但据笔者考察发现,商贸词汇作为日常生活中的基本用词,后人在对话本进行改动时,往往保留话本原有的说法,即便在明人改编的拟话本中也是如此。比如,二十回本《三遂平妖传》与明末冯梦龙加以增补的四十回本,其商贸词汇的使用是一致的,如动产典当行为用“解、当”表述,“解、当”在二十回本、四十回本中的使用频率及其使用场合也完全相同。这表示明人在改编宋元话本、或以宋元话本故事为题材进行创作时,往往保留一些宋元时期的旧词或旧的说法。宋元话本作品主要有《碾玉观音》、《菩萨蛮》、《西山一窟鬼》、《志诚张主管》、《拗相公》、《错斩崔宁》、《简帖和尚》、《快嘴李翠莲》、《杨温拦路虎传》、《万秀娘仇报山亭儿》(又名《山亭儿》)、《宋四公大闹禁魂张》等。另宋代语录作品《景德传灯录》、《五灯会元》、《朱子语类》等,其口语色彩较浓,也不乏商贸词汇。元代戏曲《关汉卿戏曲集》、《全元戏曲》、《全元散曲》等,其中商贸词汇丰富,且口语色彩浓厚。

出土文献及民间文契:

敦煌出的北宋初期民间雇赁、借贷、典当、买卖文契及“便物历”、“会计牒”、“入破历”、“判集”类等社会经济文书;张传玺主编《中国历代契约会编考释》(上册)中收录的西夏民间动产典当文

契（共12件）。^①王钰欣、周绍泉主编《徽州千年契约文书》中收录的宋、元时期民间买卖文契。

明、清重点考察的文献作品：

传世典籍：史书《明史》、《清史稿》中直接引用的诏令、敕文、奏议等档案材料。法典《大明律》、《大清律例》。明代判词作品《折狱新语》虽然以骈体形式为主，书面语色彩较浓，但商贸词汇比较丰富，也不乏口语成分。笔记语体作品《宛署杂记》、《见闻杂记》、《四友斋丛说》、《尧山堂外纪》、《典故纪闻》、《金陵琐事》、《客座赘语》、《涌幢小品》、《酌中志》、《玉镜新谭》、《谈氏笔乘》、《松窗梦语》、《五杂俎》、《七修类稿》、《明朝小史》、《万历野获编》、《阅世编》、《履园丛话》、《啸亭杂录》、《寄园寄所寄》、《广阳杂记》、《扬州画舫录》、《浪迹丛谈》、《冷庐杂记》、《燕京岁时记》、《右台仙馆笔记》、《广东新语》、《鸦片事略》、《夷氛闻记》及《海国四说》等中，商贸词语比较多见。白话小说“三言”、“二拍”、《三遂平妖传》、《西游记》、《水浒传》、《型世言》、《金瓶梅》、《杜骗新书》、《禅真逸史》、《禅真后史》、《续欢喜冤家》、《续金瓶梅》、《醒世姻缘传》、《儒林外史》、《歧路灯》、《红楼梦》、《儿女英雄传》、《海上花列传》、《老残游记》、《官场现形记》、《文明小史》、《二十年目睹之怪现状》、《绣鞋记》、《九命奇冤》及《孽海花》等作品中，商贸活动十分频繁，商贸词汇非常丰富，其口语色彩也较浓厚，但这些作品大多存在方言背景，或以吴方言、或以山东方言、或以中原官话、或以北京话等作为基础方言，因此在使用这些语料的时候，要充分考虑其方言背景。另域外教科书《老乞大》、《朴通事》等作品不仅口语色彩浓厚，而且涉及大量的商贸活动，商贸词汇丰富，也是考察明代商贸词汇发展状况的素材。

民间文契：张传玺主编《中国历代契约会编考释》（下册）、田

^① 张传玺：《中国历代契约会编考释》（上册），北京大学出版社1995年版，第629—637页。

涛主编《田藏契约文书粹编》、王钰欣与周绍泉主编《徽州千年契约文书》、谭棣华主编《广东土地契约文书》、王万盈辑校《清代宁波契约文书辑校》等，其中收录了大量的民间雇赁、借贷、典当及买卖文契，且来自不同地区，这为考察明清时期各地民间私契中商贸词汇的使用状况提供了方便。

今人辑录的经济、法律史料汇编文献如《隋唐五代经济史料汇编》、《元代法律资料辑存》（其中涉及民间文契、判词、法律条文等内容）、《明代社会经济史料选编》、《中国历代食货志汇编简注》、《民事习惯调查报告录》等，也是考察商贸词汇的便利语料。

第五节 研究方法

一 收集、整理与归纳

第一，多渠道、大范围地收集相关词汇，然后按“雇赁、借贷、典当、买卖”四个义类，进行整理归纳。本论题以汉语商贸词汇为研究对象，以考察该义类词汇的历史演变状况为主要内容，这一研究不仅涉及的问题面广，而且涉及较长跨度的历史时期。另外，专门或集中记述商贸活动的古文献资料较少，商贸词汇在文献中的分布是比较分散的，因而所要考察的语料相对开放，考察的语料越多越好，可见若只依靠手工查找远远不够。现代电子技术的发展，电子文献的完备（如《四库全书》全文版、《国学宝典》、《四部丛刊》电子版等都是可利用的全文检索电子文献），为我们提供了便利的条件，也是本课题得以如期完成的重要前提之一。为了尽可能获取完备、翔实的语料，我们采取手工重点考察与电子文献全面普查相结合的语料收集方法。首先，查阅古今工具书，收集相关词汇，其中重点查阅的工具书有《尔雅》、《方言》、《说文解字》、《释名》、《广雅》、《玉篇》、《广韵》、《集韵》、《故训汇纂》、《汉语大词典》、《汉语大字典》、《辞源》、《汉语方言大词典》、《唐五代语言词典》、《宋语言词典》、《宋元语言词典》、《元语言词典》、《近代汉语词典》、《明清小说词